

The One After the Superbowl

212 超级杯后～第一集～

一支广告总是勾起罗斯对马赛尔的思念。

罗斯决定趁开会之机顺道去旧金山动物园探望马赛尔。

动物园的经理告诉他，‘马赛尔病死了；

而一个神经兮兮的动物管理员提供线报说，‘马赛尔实际上已投身演艺圈。

罗斯顺藤摸瓜又追回了纽约。

马赛尔正在纽约拍电影：《病毒攻占曼哈顿》。

乔伊有了第一个疯狂影迷——由波基小丝客串艾芮卡。

艾芮卡分不清戏剧和现实的界限，以为乔伊就是他饰演的角色，‘瑞摩瑞医生’。

菲比喜欢上图书馆工作人员罗拔，后者邀她去为来图书馆的孩子们唱歌。

孩子们的父母认为菲比的歌超过了小孩子的接受范围，菲比被辞掉了。

但热爱菲比的孩子们追到了咖啡馆来继续欣赏。



2.12 The One After the Superbowl, Pt. I

A TV commercial featuring a Monkey reminds Ross of Marcel.

Ross decides to visit Marcel at the San Diego Zoo, since he's going to a convention in Los Angeles.

Once there, he is told by a zoo representative that Marcel has died;

however, an eccentric zoo keeper tells him Marcel was stolen and put into show business.

Ross' search leads him back to New York, where Marcel is filming Outbreak II: The Virus Takes Manhattan.

Joey begins dating Erica, a stalker who thinks he's really his soap opera character, Dr. Drake Ramoray.

Phoebe dates Rob, a guy who hires her to sing songs for children at the library.

Her songs are a little too real for the kids' parents.

She gets fired, but all the kids come to the coffee house so they can still hear her.

[Scene: In a TV commercial that the gang is watching at Monica and Rachel's. A guy is sitting at his desk and his boss comes in and **drops a huge pile of papers** on his desk. The guy looks dejected.]

dejected adj. 垂头丧气的

Commercial Voiceover: Can't get the monkey off your back? Then put it in your mouth...

voiceover n. 画外音/a monkey on your back n. a serious problem that you cannot forget[eg: When you know you have to do everything perfectly, it puts a giant monkey on your back]/get the monkey off your back v. to end a problem[eg: By winning the championship, this team has finally got the monkey off its back]

(A monkey jumps on the desk and hands the guy a beer. He opens the beer and is suddenly on the beach, in a hammock, with beautiful women all around)

hammock n. 吊床

Commercial Voiceover: With Monkey Shine Beer.'Cause it's a jungle out there.

Ross: That commercial always makes me so sad.

Joey: Yeah, but then the guy opens his beer and those girls run at him, so, everything seems to work out ok.

run at v. 拥上来

Ross: I meant because the monkey in it reminds me of Marcel.

Phoebe: I can see that, 'cause they both have those big brown eyes and, ya know, the little pouty chin.

pouty adj. 撅嘴的

Monica: And the fact that they're both monkeys.

Ross: Sometimes I wonder if I did the right thing, ya know, giving him away.

Rachel: Oh, Ross, you had to, I mean, he was humping everything in sight. I mean, I have a Malibu Barbie that will no longer be wearing white to her wedding.

Barbie is a fashion doll manufactured by Mattel, Inc. and launched in March 1959. American businesswoman Ruth Handler (1916-2002) is credited with the creation of the doll using a German doll called Bild Lilli as her inspiration. Barbie has been an important part of the toy fashion doll market for nearly fifty years, and has been the subject of numerous

controversies and lawsuits, often involving parody of the doll and her lifestyle. In recent years, Barbie has faced increasing competition from the Bratz range of dolls

Malibu Barbie



Ross: Remember when sometimes he'd borrow your hat, and when you got it back there'd be little monkey raisins in it.

raisin n. 葡萄干

Chandler: Yeah, well sure, when he did it, it was funny. When I did it to my boss's hat. All of the sudden, I have this big attitude problem.

Opening Credits

[Scene: Central Perk. Chandler, Monica, Rachel, and Phoebe are at the couch.]

Joey: Hey, hey, check it out, guess what I got.

Chandler: Rhythm?

rhythm n. 节奏

Joey: No, my first fan mail.

All: Alright!

Monica: 'Dear Dr. Remore, know that I love you and would do anything to have you. Gosh. Your not-so-secretive admirer, Erica Ford. Ooh wait, PS enclosed please find 14 of my eyelashes.'

secretive adj. 秘密的/admirer n. 仰慕者/PS n. postscript/enclose v. 把...封入(信封)/enclosed adj. 被附上的/eyelash n. 睫毛

Rachel: In crazy world, that means you're married.

Monica: This wasn't addressed to Days of Our Lives, this came to your apartment. There's no stamp on it, this woman was in our building.

address vt. 在...上写收件人姓名地址[eg:She addressed the parcel wrongly]

Joey: Oh my god, I got my very own stalker.

stalker n. a person who illegally follows and watches someone, over a period of time
潜行而近者

Ross: Hey guys.

All: Hey.

Phoebe: Ooh, where are you off to, travelin' Jake?

Ross: Well, there's this paleontology conference in L.A. So I figured I'd go and then drive down to the zoo and surprise Marcel.

Chandler: You know I think he will be surprised, 'till he realizes he's a monkey, and you know, isn't capable of that emotion.

Rachel: Oh, Phoebe, that really cute guy is here again.

Phoebe: Oh, ok, so everyone, pretend like I'm telling you a story. And it's really funny. So everyone just laugh, now.

Phoebe: I know, I know. Hello.

Rob: Hi. I'm Rob Dohnen.

Phoebe: Hi Rob Dohnen.

Rob: I don't know anything about music, but I think you're really, really great.

Phoebe: Oh, wow.

Rob: Anyway, I schedule performers for the childrens libraries around the city and I was just thinking, have you ever thought about playing your songs for kids?

performer n. 艺人 表演者

Phoebe: Oh, I would love to have kids. You're... me play the songs that I will write for them.

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler and Joey are standing around in the kitchen.]

Joey: Hey, what do you wanna do for dinner?

Chandler: Well we could just stay in and cook for ourselves. (both laugh hysterically) Hello.

Erica: It's Erica.

Joey: The stalker.

Erica: Never mind, it's open.

Chandler: (Joey grabs a frying pan) Yes, hitting her with a frying pan's a good idea. We [might wanna have a backup plan](#), though, just in case she isn't a cartoon.

frying pan n. 煎锅/backup adj. 候补的/a backup plan n. 后备计划/in case adv. 以防 万一
/cartoon n. 卡通人物

Joey: Let's get out of here. (They run out and knock on Monica and Rachel's door)

Chandler: The one time they're not home.

Joey: OK, we'll just leave, and when we [pass her on the stairs](#), she won't know it's me 'cause we've never met.

Chandler: That's how radio stars escape stalkers.

Joey: She's comin'. (Both run back in their apartment. There's a knock at the door)

Erica: It's me.

Joey: This is it, this is how we're gonna die. Ready?

Chandler: Wait, wait, wait. (Opens the top of the dish soap he's holding)

dish soap n. 洗洁精

(Joey opens the door and sees Erica. Joey gets a huge smile and Chandler squeezed the dish soap in the air.)

Brooke Shields (born May 31, 1965 in New York City) is an American actress and supermodel. Some of her better-known movies include Pretty Baby and The Blue Lagoon as well as tv shows such as Suddenly Susan and Lipstick Jungle.



Erica: Hi.

Joey: Erica.

[Scene: San Diego Zoo. Ross is at the Monkey cages.]

Lipson: Mr Geller. Hi, Dean Lipson, zoo administrator. I was told you had a question.

administrator n. 管理人

Ross: Well, I can't seem to find the monkey I donated last year. He's a capuchin, answers to the name Marcel.

capuchin n. <动>中南美的卷尾猴

Lipson: I'm afraid I have some bad news. Marcel has passed on.

pass on v. 去世

Ross: Oh my God, what happened?

Lipson: Well he got sick, and then he got sicker, and then he got a little better but then he died.

Ross: I can't believe this.

Lipson: I'm sorry Mr. Geller. But ya know, there's an old saying, Sometimes monkeys die. It's not a great saying but it's certainly fitting today.

fitting adj. 恰当的

Ross: Well, ya know, someone should have called me.

Lipson: I'm sorry. Look, I know this can't bring him back but here, it's just a gesture.

gesture n. something said or done by way of formality(n. 礼节 仪式) or courtesy(n. 谦恭 礼貌), as a symbol or token(n. 标志), or for its effect(adv. 为了做样子) on the attitudes of others

Ross: Zoo dollars?

Lipson: Yes, and come see the bird show at 4. The macaws wear hats. Well it's a lot cuter if your monkey hasn't just died.

Macaw n. a long-tailed brilliantly colored parrot(n. 鹦鹉) of Central and South America; among the largest and showiest(adj. 艳丽的, 引人注目的) of parrots



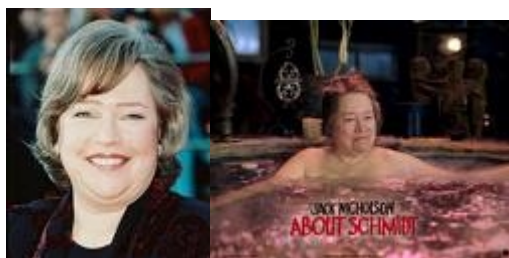
[Scene: Library. Phoebe is getting ready to sing for the kids. Chandler, Monica, and Rachel are there.]

Phoebe: I know.

Monica: I can't believe Joey's having lunch with his stalker. [What is she like?](#)

Chandler: Well, you remember Cathy Bates in Misery?

Kathleen Doyle "Kathy" Bates (born June 28, 1948) is an Oscar-, Golden Globe- and Screen Actors Guild Award-winning American actress and director of stage and screen.



Misery is a 1990 American horror/thriller from Columbia Pictures and Castle Rock Entertainment, based on the novel of the same name by Stephen King. Directed by Rob Reiner, the film received critical acclaim for Kathy Bates' Academy Award-winning performance. It was ranked #12 on Bravo's 100 Scariest Movie Moments.



Monica: Yeah.

Chandler: Well, she looks the exact opposite of that.

Rachel: And she's not crazy?

Chandler: Oh no no no, she's a total wack job. Yeah, she thinks that Joey is actually Dr. Drake Remore.

wack n. <美俚>怪人/wack job n. <俚>Someone who is crazy and/or has lost their mind and acts like a damn lunatic. Someone you should avoid at all costs as they may be a harm to yourself or others.

Rachel: Oh my God.

Monica: And I mean, he's going out with her? He cannot pursue this.

Chandler: Hey, just because this woman thinks she can actually see Joey through the magical box in her living room doesn't mean she's not a person. I mean, does she not deserve happiness, does she not deserve love? What're you lookin' at me for? He's the one who wants to boff the maniac.

maniac n. 疯子/boff<俚> A term to describe quick sexual intercourse which includes the man not taking off his pants and a lot of dry humping.

[Scene: Library]

Rob: Are you ok?

Phoebe: No, I'm just...I'm nervous. So, you know what, maybe if I just, if I picture them all in their underwear.

picture vt. 想像

Rob: That's not a good idea, that's kinda the reason the last guy got fired.

Phoebe: I'm just...I'm used to playing for grown-ups. Ya know, they just, grown-ups drink their coffee and do their grown-up thing, ya know, and kids listen. This is a huge responsibility. What? Are you gonna kiss me?

Ross: I was thinkin' about it.

Phoebe: OK. OK, alrighty, **let's play some tunes.** Hi everybody, I'm Phoebe

tune n. 曲调

All: Hi Phoebe.

Phoebe: Ok, I'm gonna play some songs about grandparents, OK.

Now, grandma's a person who everyone likes,
she bought you a train and a bright, shiny bike.

shiny adj. 闪耀的 发亮的/Peru n. 秘鲁

But lately she hasn't been coming to dinner
And last time you saw her she looked so much thinner
Now, your mom and your dad said she moved to Peru
but the truth is she died and some day you will too
La-la-la la la-la-la la la-la-la la

[Scene: A nice restraunt. Joey and Erica are dining.]

Erica: Oh, Drake, isn't it amazing?

Joey: Yeah, it is. . . what?

Erica: Well, here we sit, devil may care, **just a little while ago** 'you were reattaching someone's spinal cord.

reattach v. 重新连接上/spinal cord n. 脊髓

Joey: Yeah, that was a tricky one. In reality, that operation takes like, over 10 hours, but they only showed it for 2 minites.

tricky adj. 复杂的/in reality adv. 事实上

Erica: Who's they?

Joey: No one.

Erica: Oh Drake, you are so talented, let me see those hands. Oh these hands, these beautiful hands, oh I could just eat them, but I won't.

Joey: Good, otherwise my watch would fall off. (Erica laughs hysterically like a devil)

Erica: No, seriously. These hands. These miracle, magical, life-giving hands. Oh, just to be near them, touch them, maybe even lick one?

Joey: Alright, just one. (she licks his hands rather emphatically) Wow, you're good at that.

emphatically adv. 用力地

(Some guy at another table starts choking)

Waiter: Oh my God! Someone, he's choking. Is anyone here a doctor?

Erica: Well, yes, the best doctor in all of Salem, Dr. Drake Remore.

[Scene: San Diego Zoo. Ross is still at the monkey cages. A janitor is sweeping.]

janitor n. 看门人

Janitor: Meet me in the nocturnal house in 15 minutes.

nocturnal adj. (动物) 夜间活动的 [eg: Owls are nocturnal]

Ross: Hey look, I don't really enjoy being with other men that way. But zoo dollars?

Janitor: It's about your monkey. It's alive.

[Scene: Restraunt. Joey and Erica are still there.]

Erica: I don't understand, why didn't you help that man?

Joey: Cause I'm a neurosurgeon and that was clearly a case of foodal chokage. Alright, look, I got to tell you something.

neurosurgeon n. 神经外科医生

Erica: No, no no no, you don't have to tell me anything. You don't have to explain yourself to me. Ooh, who am I to question the great Dr. Drake Remore?

Joey: But that's what...

Erica: I should just be happy to be near you.

Joey: Hey I... (she cuts him off with a kiss)

cut off v. 打断

Erica: Hey what?

Joey: That's it, just hey. Like at the end of a dance, HEY! (she starts nibbling his hand) Hey.

nibble v. 啃 细咬

[Scene: Library. Phoebe is singing.]

Phoebe: There'll be times when you get older
when you'll want to sleep with people
Just to make them like you
But don't
Cause that's another thing that you don't wanna do, everybody
That's another thing that you don't wanna do.

Monica: Excellent!

Chandler: Very informative!

informative adj. 教育性的 有益的

Rachel: Not at all inappropriate!

Phoebe: Thank you for coming everybody. There're cookies in the back.

Rob: That was great, the kids loved you.

Phoebe: Yay, I rock.

Rob: And you know why? Because you told the truth, and nobody ever tells kids the truth. You were incredible.

Phoebe: But.

Rob: How did you know there was a but?

Phoebe: I sense these things. It was either but or butter.

Rob: The thing is, I think some of the parents, they were kinda hopin' that you'd play more songs about like, barnyard animals.

the thing is<口>问题是/barnyard n. (通常用篱笆围起的) 谷仓旁的场地

barnyard animal



Phoebe: I can do that.

Rob: Really?

Phoebe: Yeah.

Rob: Because that would be fantastic. What? You wanna kiss me?

Phoebe: Thinkin' about it.

[Scene: San Diego Zoo. Ross and the janitor are in the nocturnal house.]

Janitor: The bat. Ambassador of darkness, flitting out of his cave like a winged messenger, sightless spectre of the macabe.

ambassador n. 大使/flit v. move in an erratic(adj. 无规律的) fluttering(n. 振翼) manner

飞过快地飞[eg: Bees were flitting from flower to flower]/messenger n. 报信者/sightless adj. 盲的/spectre n. 幽灵/macabe n. having death as a subject

Ross: Buddy, my monkey?

Janitor: Oh, yeah, right. There was a break-in, few months back, inside job. Your monkey was taken.

break-in n. 闯入 非法进入

Ross: Oh my God. But the zoo told me that my monkey was dead.

Janitor: The zoo! Do you believe everything the zoo tells ya?

Ross: That's the only thing the zoo's ever told me.

Janitor: Of course they're gonna say he's dead. They don't want the bad publicity. It's all a great big cover-up. Do you have any idea how high up this thing goes?

publicity n. (公众的)注意 名声[eg: The new project gained publicity through papers]/cover-up n. 掩饰

Ross: That guy Lipson?

Janitor: Lipson knows. Lipson knows huh? Hello Mr. Opossum, enigma of the trees, upside-down denizen of the night, taunting gravity with...

opossum n. 负鼠/enigma n. 神秘的事物 谜/upside-down adj. 颠倒的乱七八糟的/denizen n. 居民/taunt v. 嘲弄/gravity n. 地心引力



Ross: Buddy, my monkey, my monkey.

Janitor: Word on the street. Well, when I say street, I mean those little pretend streets they have here at the zoo.

pretend adj. 假装的 假想的 [eg: It is a pretend meal this evening, with nothing whatever on the table]

Ross: Of course.

Janitor: Your monkey found a new career, in the entertainment field. That's all I know.

Ross: This is unbelievable.

Janitor: So, what is this information worth to you, my friend?

Ross: Are you trying to get me to bribe you?

bribe v. 贿赂

Janitor: Maybe.

Ross: But you already told me everything.

[Scene: Library. Ross show up with a MonkeyShine Beer poster.]

Ross: Check it out, he actually is the MonkeyShine monkey.

Rachel: Well, so what're you gonna do?

Ross: Well, I guess I'm gonna call the beer company and try to find out where he is.

Chandler: That's what I did when I lost my Clydesdales.

The Clydesdale is a breed of draft horse (n. 驮马) derived from the farm horses of Clydesdale, Scotland, and named after that region. Thought to be over 300 years old, the breed was extensively used for pulling heavy loads in rural, industrial and urban settings, their common use extending into the 1960s when they were a still a familiar sight pulling the carts of milk and vegetable vendors.



Phoebe: Ok, hi again.

All: Hi Phoebe.

Phoebe: Today we're gonna start with some songs about barnyard animals.
Oh, the cow in the meadow goes moo,

meadow n. 草地 牧场/moo n. 牛叫声

Oh, the cow in the meadow goes moo.
Then the farmer hits him on the head and grinds him up,

grind v. 磨碎 碾碎

And that's how we get hamburgers.
Now, chickens!

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Monica, Rachel, and the guys are watching Days of Our Lives.]

Doctor: You're the only one who can save her, Drake.

Joey: Damnit, I'm a doctor, I'm not God.

Ross: Well, [there goes my whole belief system.](#)

Erica: It's Erica.

Joey: Oh my God, quick turn off the TV.

Rachel: No no no, wait, I wanna see what happens.

Joey: I [get Leslie out of the coma](#) and then we make out.

Rachel: Well how can that be, you were just kissing Sabrina?

Monica: Rachel, it's a world where Joey is a neuro-surgeon.

Joey: Hey Erica, c'mon in.

Erica: How did you get here so fast, I just saw you in Salem?

Joey: Right, they choppered me in. What's up?

chopper n. <俚>直升机/chopper sb in v. 开直升机把我送到这里

Erica: Ohh, and I see you're having a little party too. Is she here?

Joey: Who?

Erica: Sabrina. I know about you two. I saw you today kissing in the doctor's lounge.

lounge n. 休息室

Joey: It's not what you think, that was...

Erica: You told me I was the only one. (throws a glass of water in his face)

Joey: Alright look, that's it. I don't think we should see each other anymore, alright. Look, I know I should've told you this a long time ago but I am not Drake Remore, OK. I'm not even a doctor, I'm an actor. I just pretend to be a doctor.

Erica: Oh my God. Do the people at the hospital know about this?

Joey: Somebody wanna help me out here?

Rachel: Oh, I know, I know.

Erica: How can you be here and there.

Joey: 'Cause it's a television show.

Erica: Drake, what're you getting at?

get at v. 暗示

Joey: I'm not Drake.

Ross: That's right, he's not Drake, he's Hans Remore, Drake's evil twin.

Erica: Is this true?

Rachel: Yes, it is true. And I know this because he pretended to be Drake to sleep with me.

Monica: And then he told me he would run away with me, and he didn't.

run away with v. 与... 私奔

Chandler: And you left the toilet seat up, you bastard.

toilet seat 马桶座位/bastard n. an offensive or disagreeable(adj. 厌恶的) person, used as a generalized(adj. 广义的) term of abuse(n. 辱骂)

Erica: Is all this true?

Joey: Yes, I'm afraid it is. You deserve much better than me, Erica. You deserve to be with the real Drake, he's the one you fell in love with. Go to Salem, find him, he's the guy for you.

Erica: Oh Hans.

Ross: Hans...Hans...Yo evil twin.

Joey: Right. Goodbye Erica, good luck in Salem. Take care.

Erica: I'll never forget you Hans. (Joey shuts the door in her face)

Joey: Ok, alright, the people who threw the water.

[Scene: Central Perk. Phoebe and Rob are sitting on the couch.]

Phoebe: Fired! Why?

Rob: The library board has had a lot of complaints from parents about some of the stuff in your songs.

Phoebe: I can't believe it. Did you tell your board about how kids want to hear the truth?

Rob: No.

Phoebe: I see.

Rob: Maybe if you just played some regular kiddie songs.

Phoebe: No. What do you want me to be, like some stupid, big, like, purple dinosaur?

purple adj. 紫色的/dinosaur n. 恐龙

Rob: I'm not saying you have to be Barney.

Phoebe: Who's Barney?

[Scene: Central Perk. The whole gang is there.]

Ross: Well, I tracked down Marcel and get this, he's healthy, he's happy, and he's right here in New York filming Outbreak II - The Virus Takes Manhattan

track down v. 追查到/outbreak n. 爆发

Rachel: You're kidding.

Joey: This is amazing.

Ross: I know.

Joey: I finally get a part on TV and the monkey's makin' movies.

Phoebe: OK, Rachel, I'm ready.

Rachel: OK.

Kid: Excuse me. Is this where the singing lady that tells the truth?

Phoebe: Yeah I guess that's me.

Kid: (whistling and shouting out the door) She's here.

whistle v. 吹口哨

(a rush of kids enter)

Phoebe: Sometimes men love women
sometimes men love men
and then there are bisexuals
though some just say they're kidding themselves.
la la-la-la la-la-la-la-la-la...

bisexual n. 双性恋

[Scene: City street. The whole gang is walking up to the movie set.]

movie set n. 电影片场

Ross: This is so exciting, I haven't seen my monkey in almost a year.

Chandler: What, you never look down in the shower? Oh please. I'm not allowed to make one joke in the monkey-is-penis genre?

Security Guard: C'mon people, back up please, back up, c'mon, c'mon, c'mon.

Ross: Excuse me, where can we find the monkey?

Security Guard: I'm sorry guys, closed set.

Ross: I'm sorry, you don't understand, I'm a friend of his. We used to live together.

Security Guard: Yeah, and I have a timeshare in the Pocos with Flipper.

timeshare n. 分分享用度假别墅所有权/Flipper is an influential punk band formed in San Francisco, California in 1979, continuing in often erratic fashion until the mid-1990s, then reuniting in 2005.



Monica: Ross, there he is.

Ross: Hey, buddy, Marcel. Marcel. In the jungle, the mighty jungle the lion sleeps tonight. In the jungle, the mighty jungle the lion sleeps tonight. (Marcel looks over and everyone joins in) a-weema-way, a-weema-way..... (Marcel runs over and hops up on Ross's shoulder)

mighty adj. 强有力的

Closing Credits

[Scene: Central Perk, Phoebe and Rob are singing Smelly Cat]

Rob: What?

Phoebe: I'm sorry.

Rob: What's wrong with that?

Phoebe: I think you might want to pick a more masculine note.

masculine adj. 男子气的/note n. 音符